



རི་ཐོ་བསང་མཚོད་

Riwo Sangchö (Sang Offering)

山淨煙供

ཨོཾ་ཧཱུྃ་བཙུན་གུ་པམ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

om ah hung benza guru pema siddhi hung

喻阿吽 班雜 古嚕 貝瑪 悉地吽

༄༅། །ཀུ་རུ་རིན་པོ་ཆེའི་ཚིག་བདུན་གསལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

The Seven Line Prayer 蓮師祈請文

ཧཱུྃ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།

HUNG ORGYEN YUL GYI NUP JANG TSAM
吽 邬堅 由記 努江燦 邬金刹土西北隅
Hūṃ! In the north-west of the land of Oḍḍiyāna,

པརྣ་གེ་སར་སྤོང་པོ་ལ།

PEMA GÉSAR DONG PO LA
貝瑪 給薩 東波拉 蓮莖花胚之座上
In the heart of a lotus flower,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གུབ་བརྟེས།

YATSEN CHOK GI NGÖ DRUP NYÉ
雅稱 秋記 哦助涅 稀有殊胜成就者
Endowed with the most marvellous attainments,

པརྣ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

PEMA JUNGNÉ SHYÉ SU DRAK
貝瑪 炯內 謝素扎 世称名号莲花生
You are renowned as the Lotus-born,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར།

KHOR DU KHANDRO MANGPÖ KOR
闊圖 康卓 芒波闊 空行眷属众围绕
Surrounded by many hosts of ḍākinīs.

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱིས།

KHYÉ KYI JESU DAK DRUP KYI
且杰 傑蘇 達竹記 我随汝尊而修持
Following in your footsteps

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

JIN GYI LOP CHIR SHEK SU SOL
欽記 拉企 謝素索 为赐加持祈降临
I pray to you: come and bless me with your grace!

ཀུ་རུ་པརྣ་སིདྲི་ཧཱུྃ།

GURU PEMA SIDDHI HUNG
咕嚕 貝瑪 悉地吽

༄༅། རི་བོ་བསང་མཚོན་གྱི་ངག་འདོན་བྲིགས་བཀོལ་བལྟགས།

Riwo Sangchö (Sang Offering) 哩沃桑卻 (山淨煙供)

ཨོ་སྐ་སྟི།

om svasti

願吉祥

ལྷ་བཙུན་རིག་འཛིན་སྟོན་སྐྱབ་གྱི་མན་ངག་རི་བོ་བསང་མཚོན་ལག་དུ་ལེན་པ་ལ།

The practice of Riwo Sangchö, the mengak, 'secret instruction', from Lhatsün Namkha Jikmé's 'Rigdzin Sokdrup', to do this practice.

源自拉尊南卡吉美「日津叟竹」（成就持明命力）秘密教言之「哩沃桑卻－山煙供」修持法。

གཙང་མའི་སྟོན་དམ་ཐབ་དུ་བབང་གིང་སྟོན་སྟོན་དཀར་མངར་བསང་སྣ་ཕྱེ་མར་སོགས་གང་འབྱོར་བཀྲ་ཤིས་པའི་མེར་བསྟེགས་གིང་ལྷ་གཙང་བལ།

Making an auspicious fire in a clean vessel or burner, burn aromatic woods, resins, medicinal plants, the three white and three sweet substances, (yogurt, milk and butter; sugar, molasses and honey) and all kinds of incense and powder—whatever you have available, and sprinkle it with pure water.

於清淨容器或焚爐中，升起吉祥火燄，燃燒具有香氣的木塊、樹脂、藥草，三白與三甜（優酪乳、牛乳和牛油；糖、糖蜜、蜂蜜），以及各類燃香與末香等任何你可得取之物，並以清水灑淨。

1. ༄༅། ཐོག་མར་སྐྱབས་འགོ་ནི། Taking Refuge 皈依

ཨོ་ཨུཾ་ ཧཱུྃ། མཁའ་མཉམ་སྲིད་ཞིའི་སྐྱབས་ཀུན་སྦྱང་པོའི་བཙུང་།

om ah hung, kha nyam sishyi kyab ken nyingpö chü

嗡 啊 吽！ 卡凉 细昔 架袞 宁贝句 輪涅諸皈依源心要 乃廣如虛空，

Oṃ āḥ hūṃ! The heart essence of all sources of refuge of saṃsāra and nirvāṇa, who are as vast as space,

དབང་དྲག་རིག་འཛིན་པ་ལྷ་ཐོད་ཐེང་ཙལ་།

wang drak rigdzin pema tötreng tsal

汪札 哩珍 贝玛 退撑乍 大力忿怒的持明者 蓮華顛鬘力；

Powerful and wrathful vidyādhara, Padma Tötreng Tsal;

ཐེང་སྐྱར་སྣང་སྲིད་རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་རྫོགས་།

khyé kur nangsi gyalwé kyilkhör dzok

却固 囊昔 杰威 金扣卓 諸顯有於您身中為 圓滿佛壇城：

Within your body, all that appears and exists is the perfect buddha mandala:

འགོ་ཀུན་སྲིད་ལས་བསྐྱལ་ཕྱིར་སྐྱབས་སུ་མཆི།

dro kün si lé dral chir kyab su chi

左袞 细累 札企 架苏企 為能解脫輪迴眾生 我皈依於您

In order to liberate all beings from saṃsāra, I take refuge in you!

ལན་གསུམ། 3 times

2. སེམས་བསྐྱེད་ནི། **Generating Bodhicitta 發菩提心**

གསང་མཚོག་ཡེ་ཤེས་འོད་གསལ་ཐིག་ལེའི་གཞིར་།

sang chok yeshe ösal tiklé shyir

桑求 也谢 韦瑟 替雷昔

無上秘密智的光明 明點基之中，

In the ground of the luminous tiklé of supremely secret wisdom,

འགོ་ཀུན་སྒྲིབ་གསུམ་དག་ནས་སྐྱེ་དང་གསུང་།

dro kün drib sum dak né ku dang sung

左袞 即孙 达内 咕当颂

願一切眾生三遮障 皆能得清淨，

May the three obscurations of all beings be purified, and

བྱུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་ལྷན་གྱུ་བ་སྣང་བཞིའི་དང་།

tuk kyi tikler lhündrub nang shyi Dang

吐吉 替雷 伦助 囊昔棠

四相於智三門明點 而任運圓滿，

With the four visions spontaneously perfected in the tiklé of the wisdom body, speech and mind,

གཞིན་ཀུ་བུམ་སྐྱེ་གྲོལ་བར་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

shyönnu bumkur drolwar semkyé do

雄奴 奔咕 卓哇 森杰多

發菩提心願眾解脫 於童子瓶身。

May all beings be liberated into the youthful vase body! For this, I generate the heart and mind of bodhicitta.

ལན་གསུམ། 3 times

3. ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི། The Seven Aspects of Devotional Practice 七支虔敬修

གཤིས་རིག་མ་བཅོས་གཟུག་མར་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་།

shi rik machö nyukmar chaktsal shying

西哩 玛决 纽玛 恰叉幸

禮敬本初無有變異之覺性！

To the primordial, unaltered nature of rigpa, I pay homage!

གཏིང་མཐའ་བྲལ་བའི་འོད་གསལ་མཚོད་པ་འབུལ་།

ting ta dralwé ösal chöpa bul

丁他 札为 韦瑟 却巴铺

供養超越界線方位之明性！

The luminosity, transcending limits and dimensions, I offer!

འཁོར་བ་མྱང་འདས་མཉམ་ཉིད་གློང་དུ་བཤགས་།

khorwa nyangdé nyamnyi long du shak

扣哇 娘叠 琼尼 龙读下

於此輪涅同一廣界中懺悔！

In the expanse of sameness of saṃsāra and nirvāṇa, I confess!

སློབ་བྲལ་ཚོས་ཟད་ཆེན་པོར་རྗེས་ཡི་རང་།

lodral chö zé chenpor jé yi rang

洛责 却谁 千波 借移让

離凡心諸法大竭盡中隨喜！

In the great exhaustion of all dharmas, beyond the ordinary mind, I rejoice!

ལྷུན་གྲུབ་ཚྭ་གས་པ་ཆེན་པོའི་ཚོས་འཁོར་བ་སྐྱོར་།

lhündrub dzogpachenpö chökhör kor

伦竹 卓巴 千贝 却扣够

請轉任運圓滿大圓滿法輪！

Turn the wheel of the teachings of the spontaneously perfect Dzogpachenpo!

འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས་།

khorwa dong né trukpar solwa deb

扣哇 东内 助巴 受哇碟

祈願攪動輪迴深處 [令空盡] ！

Stir the depths of saṃsāra, I pray!

འཁོར་གསུམ་དམིགས་མཐའ་བྲལ་བའི་པ་མཐའ་བསྟོ།

khör sum mik ta dralwé pata ngo

扣孙 密他 札为 帕踏哦

三輪體空究竟界中作迴向！

In the absolute state, free of subject, object or activity, I dedicate!

4. བདག་བསྐྱེད་ནི། Self-Visualization 自觀本尊

ཀ་དག་ཚེས་སྐྱེད་དབྱིངས་ལས་འགགས་མེད་ཅུལ། །

kadak chökü ying lé gakmé tsal

嘎达 却咕 应雷 给美乍

本淨法身空 生起無礙遊戲現，

From the dharmakāya space of primordial purity, arising as its unobstructed play, is

པདྨ་ཐོང་ཐོང་དཀར་དམར་གཞོན་ཚུལ་མཛེས། །

pema tötreng kar mar shyön tsul dzé

贝玛 退撑 噶玛 雄促这

蓮華顛鬘力 身白略紅妙童身，

Padma Tötrenng Tsal, white with a tinge of red, in the full beauty of youth,

མཚན་དཔེའི་གཟི་འབར་དོ་ཇེ་ཐོང་པ་བསྐྱེད། །

tsenpé zibar dorjé töpa nam

称佩 昔跋 多杰 退巴南

炫目光耀中 諸相好持杵、顛器，

In dazzling splendour, with the major and minor marks, holding a vajra and skull cup,

མཛེས་བཟིང་རྒྱན་དང་ཆ་བྱད་ཡོངས་སུ་ཚྭ་གས། །

dzé ji gyen dang chajé yongsu dzok

这即 坚当 恰借 永速卓

莊嚴威儀貌 具足嚴飾與衣袍（報身佛絲衣珠寶）

Majestic, complete with all ornaments and robes,

དམ་ཡེ་གཉིས་མེད་རྒྱལ་ཀུན་འདུས་པའི་གཟུགས། །

damyé nyimé gyal kün düpé zuk

唐也 尼美 杰袞 对贝俗

諸佛總集相 誓句尊、智尊無別，

Samayasattva and jñānasattva indivisible, his form is all the buddhas in one

འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་སྤྱི་དཔལ་ཚེན་པོར་གྱུར། །

khordé kün gyi chi pal chenpor gyur

扣叠 袞吉 金巴 千波久

輪迴與涅槃 集

The great embodiment of all saṃsāra and nirvāṇa.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཛྲ་གུཾ་ཏུ་བཞུགས་སྤྱི་ཏུ་།

om ah hung benza guru pema siddhi hung

嗡啊吽 班札咕嚕 贝玛 悉地吽

ཞེས་བརྒྱ་ཅུ་ཙམ་བསྒྲ། 108 times



5. Purification and Blessing of the Sang Offering 清淨與加持桑供

དེ་ནས་བསང་ཇས་རྣམས་རྩེ་ལོ་ལོ་གིས་བསང་ཐུང་།

ram yam kham 讓 樣 康

Purify the ingredients of the sang offering with : ram yam khan

Ram is the seed of the fire of wisdom, which burns the impurities of the offerings. It is red.

Yam is the seed of air or wind, which disperses the impurities of the offerings. It is green.

Kham is the seed of water, which purifies the offerings. It is white.

以「讓 樣 康」清淨桑供物品—「讓」為智火之種子，燃燒供品之不淨，其為紅色。「樣」為風之種子，驅散供品之不淨，其為綠色。「康」為水之種子，能淨化供品，其為白色。

སྤོང་པའི་ངང་ལས་བསང་ཇས་ཟག་པ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་བདུད་རྩི་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་པུང་མཁའ་ཁུལ་
དུ་འཕྲོ་བར་གྱུར།

tongpé ngang lé sangdzé zakpa mepé yeshe kyi

dütsi dōyön gyatsö tripung khakhyab tu trowar gyur

东贝 昂雷 桑责 洒巴 美贝 也谢 吉 堆即 堆永 嘉翠 金澎 卡恰 杜 措哇 久

Out of emptiness appear the ingredients of the sang offering, transformed into the wisdom nectar free of any impurity, from which arises an ocean-like cloud of sensual stimulants, spreading out to fill the whole of space.

空性中出現 [各種的] 桑供物品，轉化為離於任何不淨的智慧甘露，由此生起如海雲層而滿佈虛空的五根悅意品。

འབྲུ་གསུམ་དང་ནམ་མཁའ་མཛོད་ལྗགས་ལན་གསུམ་ཤོགས་ཀྱིས་བྱིན་བརྒྱབ་ལ། །

Bless the sang offering with the three syllables om āḥ hūṃ and the sky-treasury mantra:

以「嗡 啊 吽」三字和「普賢供養咒」（虛空藏印）加持桑供。

ཨོཾ་ཨཱ་ཀྲུཾ་ ཨུཾ་ om ah hung 嗡啊吽

3 times

Om is the seed of the body of the buddhas, which purifies the offerings.

Āh is the seed of the speech of the buddhas, which multiplies the offering to become as vast as the whole universe.

Hūm is the seed of the mind of the buddhas, which transmutes the offering into the nectar and ambrosia of wisdom.

Samantabhadra's Offering Mantra:

ནམ་སྐབས་ཏ་སྤྱལ་དེ་ཐུ་བོ་ཤུ་ལེ་བུ་སྐབས་སྤྱལ་ལོ་ལྷན་དེ་སྤྱལ་ཏ་ཨི་མོ་ག་ག་ན་ལོ་སྤྱུ་དུ།

nama sarva tatagaté bayo bisho mukhebé

sarva takham udgaté saporana imam gagana kham soha

那嘛 沙哇 大他嘎大 拔尤 比秀 木给贝

沙哇 他康 屋嘎爹 萨帕罗那 伊芒 噶噶那 康 梭哈

3 times

6. The Sang Offering 桑供

i. Blessing the Offering Substances

རྩུང་ལྷོ་ལྷོ་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་དྲུང་ས་མའི་སྣོད་ཡངས་སུ།

droom rinchen natsok dangmé nö yang su

宗 仁钦 那措 挡美 孽扬速 准 諸寶精要 所造光燦廣大器皿中，
Bhrūṃ! In the vast lustrous vessel, made of the essence of various jewels,

འཇིག་རྟེན་སྲིད་པའི་འདོད་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཇིས།

jikten sipé dögu damtsik dzé

即滇 细贝 对咕 谈企责 三昧耶物 世間存有一切所欲物，
The samaya substances, all the desirable objects in worldly existence, are

འབྲུ་གསུམ་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིས་བྱིན་བརྒྱབས་པས།

dru sum yeshe dütsir jinlabpé

竹孙 也协 对济 秦拉贝 喻啊吽字 加持轉化成為智甘露，
Transformed into the nectar of wisdom through the blessing of the three seed syllables
om āḥ hūṃ,

སྣང་སྲིད་མཚོད་པའི་འདོད་ཀྱི་འཕྲིགས་པ་འདི།

nangsi chöpé dögur trikpa di

囊细 却贝 对咕 促巴狄 顯有一切 因而成為各類所欲供。
So that all that appears and exists becomes an offering of all that is desirable.

ii. The Recipients of the Offering

སྤྲུམ་ཡི་དམ་རྒྱ་གེ་ཚོས་སྤུང་དང་།

lama yidam daki chösung dang

喇嘛 移棠 达吉 却松棠 以此供養 上師本尊空行護法眾，
This I offer to the lamas, yidams, ḍākinīs, dharmapālas and

ཕྱོགས་བརྒྱ་རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཕོའ་ཇི་སྣོད་དང་།

chok chu gyalwé kyilkhor jinyé dang

求久 杰为 金扣 吉涅棠 以及十方 諸佛所在一切之壇城，
All the mandalas of the buddhas of the ten directions,

འཇམ་གླིང་གཞི་བདག་རིགས་དྲུག་ལན་ཆགས་མགོན་།

dzamling shyidak rik druk lenchak drön

瞻林 昔达 哩竹 连恰宗 世間神祇 六道眾生業債賓客等，
To the local deities of this world, beings of the six realms and the guests to whom I
owe karmic debts,

ཁྱད་པར་བདག་གི་ཚེ་འཕྲོག་སྲོག་རྒྱ་ཞིང་།

khyepar dak gi tsé trok sok ku shyang

切巴 达吉 切措 受咕新

尤其彼等 偷盜我命殲我命力者，

And especially to those who would steal my life and deplete my life force,

ནད་གཏོང་བར་ཚད་རྩོམ་པའི་འབྲུང་པོ་དང་།

né tong barché tsompé jungpo dang

内敦 拔切 宗贝 炯波棠

加諸予我 病痛障礙惡意瓊波魔，

To the malicious jungpo demons who inflict sickness and obstacles,

མི་ལམ་རྟགས་མཚན་ངན་དང་ལྷ་ས་ངན་རིགས་།

milam taktsen ngen dang té ngen rik

米揽 大撑 恩棠 爹恩哩

夢中惡兆 以及各種邪惡之徵兆，

Bad signs in dreams and all types of evil omens,

ལྷ་བརྒྱད་མ་རུང་ཚོ་འཕུལ་བདག་པོ་དང་།

dé gyé marung chotrul dakpo dang

德杰 麻龙 求竹 达波棠

八部惡靈 以及神變幻化之主宰，

The eight classes of negative spirits, the masters of magical illusions,

ཟས་དང་གནས་དང་ཚོར་གྱི་ལན་ཆགས་ཅན་།

zé dang né dang nor gyi lenchak chen

谁棠 内棠 诺吉 连恰间

我所賒欠 食物處所財物之債主，

And those to whom I owe karmic debts of food, place and wealth,

གྲིབ་བདག་སྲོའ་དྲེ་ཕོ་གཤེན་མོ་གཤེན་དང་།

drib dak nyodré poshin moshin dang

吉达 纽责 迫新 么新棠

男女閻魔 造成遮蔽瘋亂之靈力，

To forces that bring obscuraton and madness, to the shades of men and women dead,

གྲི་བོ་བྲེ་རང་གྲོང་སྲིན་འདྲེ་མོ་བཅས་།

driwo terang drong sin dremo ché

吉沃 帖朗 中新 责么南

各種靈魔 冤魂餓鬼獨腳鬼魅類！

To all the spirits, terangs, ghouls and female ghosts!

iii. How the Offering is Made

ལན་ཆགས་དམར་པོའི་མེ་ལ་འཇལ་དྲེ་བསྟེན་།

lenchak marpö mé la jal té sek

连恰 麻贝 美拉 夹爹谁

吾人業債 今於赤紅火焰中焚盡。

Now all my karmic debts are paid, burnt in the scarlet flames.

རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱུང་གུར་ཅིག་།

gyalwé shyingkham yong la khyab gyur chik

嘉为 新坎 永拉 恰久吉

遍達所有 一切諸佛之淨界刹土！

Pervading throughout all the buddha realms!

མེ་ལྷེ་ཡེ་ཤེས་འོད་ལྷའི་མཚོད་སྦྱིན་ཟེར་།

meché yeshe ö ngé chöjin zer

美泽 也协 韦也 却金谁

願此火焰 五色智慧光照之供養，

May these flames, offering-rays of five-coloured lights of wisdom,

རིགས་དྲུག་མནར་མེད་གནས་སུ་བྱུང་གུར་བས་།

rik druk narmé né su khyab gyurpé

哩竹 那美 内速 恰久贝

遍達六道 下至阿鼻地獄眾生處，

Pervade throughout the six classes of beings, down to the Avīci Hells,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་འདྲའ་ལྷུས་འོད་སྐུར་གྲོལ་།

kham sum khorwa jalü ökur drol

坎孙 扣哇 夹吕 韦咕卓

輪迴三界 盡皆解脫成為虹光身，

The three realms of saṃsāra be liberated into the rainbow body,

འགྲོ་ཀུན་བྱང་ཚུབ་སྦྱིང་པོར་སངས་རྒྱས་ཤོག་།

dro kün changchub nyingpor sangye shok

卓袞 强秋 宁波 桑杰秀

有情眾生 覺醒成為證悟之心藏！

And all sentient beings awaken into the heart of enlightenment

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་།

om ah hung 唵 啊 吽

ཞེས་འབྲུ་གསུམ་བརྒྱ་སྟོང་མོགས་གང་འབྲུབ་མཐར་།

100x, 1000x, or more, as many as you can 百千反或更多次，盡力而為

7. Conclusion 結行

i. Dedication

སྐྱུ་གསུམ་དག་པ་སྣོད་ཀྱི་གཞལ་ཡས་སུ།

ku sum dakpa nö kyī shyalyé su

咕孙 达巴 孽吉 侠也速

一切淨化 成為三身：器界聖宮中，

All is purified into the three kāyas: the environment, a heavenly palace where

ཚོས་ལོངས་སྐྱུལ་གསུམ་སྣང་སྲིད་གཟུགས་ཕུང་རྣམས།

chö long trul sum nangsi zukpung nam

却龙 竹孙 囊细 俗彭南

法報化身—現象存有諸色與諸蘊，

Dharmakāya, sambhogakāya and nirmāṇakāya—the forms and aggregates of phenomenal existence,

བདུད་རྩི་ལྷ་བས་འཇམ་འོད་བར་སྣང་གང་།

dütsir shyuwé ja ö barnang gang

对济 咻为 夹韦 拔囊康

融為甘露 虹光滿溢於廣大天空。

Melt into nectar, flooding the whole expanse of the sky with rainbow light.

འཁོར་བ་སྐྱུང་འདས་ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་བཟུང་།

khorwa nyangdé zakmé dütsi chü

扣哇 凉叠 洒美 对济句

輪迴解脫 成為涅槃；無瑕甘露藏，

Samsāra is liberated into nirvāṇa; this essence of immaculate nectar

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟ་ཡན་ཆད་དུ།

tokmé dü né danta yenché du

透美 对内 达大 演切读

吾人以此 獻予彼等—自無始至今，

I share with all those who, from beginning less time until now,

སྣང་སྲིད་མགོན་དུ་གུར་པ་ལོངས་ལ་བསྐྱོད།

nangsi drön du gyurpa yong la ngo

囊细 宗读 久巴 永拉哦

其皆曾為 世間存有中之賓客眾。

Have been guests in worldly existence.

ii. Aspiration

ས་ལམ་འབྲས་བུའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཞིང་།

sa lam drebü yönten tarchin shying

萨揽 责布 永滇 他庆新

既已成就 地道果之一切聖功德，

Having attained all the noble qualities of the stages, paths and fruition,

ལྷ་སྒོམ་སྡོད་པའི་བར་ཆད་ཀུན་བསལ་ནས་།

ta gom chöpé barché kün sal né

大贡 决贝 拔切 袞谁内

並已遣除 見修行之一切障礙難，

And dispelled all obstacles in view, meditation and action,

མད་བྱང་ཀུན་བཟང་བྱུགས་ཀྱི་མཁའ་དབྱིངས་སུ་།

mejung kunzang tuk kyi khaying su

美炯 袞桑 吐奇 卡英速

於此普賢 上妙智慧意之虛空中，

Within the sky-like space of Samantabhadra's wondrous wisdom mind,

གཞོན་ལུ་བུམ་སྐུར་གཏུན་སྲིད་ཟིན་པར་ཤོག་།

shyönnu bumkur tensi zinpar shok

雄努 奔咕 滇细 神巴秀

願吾等能 奪佔童子瓶身之堡壘！

May we seize the stronghold of the youthful vase body!

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་སྟོང་ས་པའི་མཐར་།

khorwé gyatso chenpo tongpé tar

扣为 嘉措 千波 东贝他

且於彼時 輪迴大洋最終空盡時；

And when at last the great ocean of saṃsāra is emptied;

འོག་མིན་པར་བྱ་བར་སངས་རྒྱས་ཤོག་།

okmin pema drawar sangye shok

沃明 贝玛 札哇 桑杰秀

願眾皆於 無上究竟蓮華網成佛！

May all beings attain buddhahood in the Lotus Net of Akaniṣṭha!

ཕུང་ཁམས་བསྐྱེག་ཇས་བཀྲག་མདངས་གཟི་བརྗིད་འབར་།

pung kham sekdzé trakdang ziji bar

彭坎 谁责 札当 昔吉拔

諸蘊諸大 桑供物品熾燃光耀燦！

The sang offerings of the aggregates and elements blaze in vivid, brilliant splendour!

དཀར་དམར་བྱང་སེམས་བསྐྱེག་ཇས་བདེ་སྟོང་འབར་།

kar mar changsem sekdzé detong bar

噶麻 强森 谁责 德东拔

紅白菩提 桑供物品熾燃樂、空燦！

The sang offerings of red and white bodhicitta blaze in bliss and emptiness!

སྟོང་ཉིད་སྟོང་རྗེའི་བསྐྱེག་ཇས་ཚས་དབྱིངས་གང་།

tongnyi nyingjé sekdzé chöying gang

东尼 宁借 谁责 却英康

空性大悲 桑供物品周遍於法界！

The sang offerings of emptiness and compassion fill the dharmadhātu!

ནད་གདོན་གྱི་བ་དང་མི་གཙང་དག་གུར་ཅིག་།

ne dön drib dang mitsang dak gyur chik

内敦 吉棠 米章 达久吉

願能清淨 病苦邪力遮蔽與不淨!

May illness, harmful influence, obscurations and impurities be purified!

ནད་སྲུག་མཚོན་གྱི་བསྐྱེད་པ་ཞི་གུར་ཅིག་།

né muk tsön gyi kalpa shyi gyur chik

内木 春吉 嘎巴 昔久吉

願能平息 此一瘟疫飢荒戰事期!

May this age of plague, famine and warfare be pacified!

iii. Requesting Activity

མཐའ་མི་དབུས་སུ་འོང་བའི་བསུན་མ་ལྗོག་།

tami ü su ongwé sünma dok

他米 玉速 翁为 孙麻朵

願能驅退 任何入侵攻打者來犯!

May the attacks of invaders be repelled!

ཚོས་མཇོད་བླ་མ་གདན་འདྲེན་བར་ཆད་ལྗོག་།

chödzé lama dendren barché dok

却最 喇嘛 滇诊 拔切朵

願能迴遮 造成上師離棄之阻障!

May obstructing forces that cause the spiritual teacher to depart be averted!

བོད་ཡུལ་བཀྲ་མི་ཤིས་པའི་ལྷས་ངན་ལྗོག་།

böyul trami shipé te ngen dok

培玉 札米 细贝 对温朵

願能迴遮 世界、藏地不吉祥惡兆!

May inauspicious bad omens for the whole world and the land of Tibet be averted!

གཟའ་ལྷ་རྒྱལ་པོས་སློག་དབུགས་སུ་པ་ལྗོག་།

za lu gyalpö sok uk düpa dok

洒路 杰贝 受屋 对巴朵

願能驅退 星曜龍王傲慢靈奪命!

May the planetary forces, nāgas and arrogant king-like spirits, who cut short the breath of life, be repelled!

འཇིགས་པ་ཚེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་ལྗོག་།

jikpa chenpo gyé dang chudruk dok

吉巴 千波 杰棠 久竹朵

願能征服 八大怖畏以及十六懼!

May the eight great fears and sixteen lesser fears be overcome!

བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་བཀྲ་མི་ཤིས་པ་ལྗོག་།

dakchak khor ché trami shipa dok

达架 扣借 札米 细巴朵

願能迴遮 吾與親眷一切不吉祥!

For me and all those round me, may all that is inauspicious be averted!

དམ་སྲི་འགོང་པོའི་མཐུ་སྟོབས་རུས་པ་རྣམས་ལ།

damsi gongpö tutob nüpa dok

棠细 工贝 吐朵 吕巴朵

願能迴遮 破三昧耶者、貢波（gongpo厲鬼）之力！

May the powers and strength of samaya-breakers and gongpo demons be averted!

ས་མ་ཡེ།

Samaya! 三昧耶！

གྲངས་གསོག་ཚེ་སྐར་ཡང་། རྩོམ་ཅིག་ཆེན་མོ་གསོག་སོགས་ནས། འབྲུ་གསུམ་གང་མང་དང་། སྐུ་གསུམ་དག་པ་སོགས་ཅི་རིགས་མཐར།

When counting the number of recitations of Riwo Sangchö, return to “droom, rinchen natsok...”, then say the three syllables “om āḥ hūṃ” as much as possible, then “ku sum dakpa...” and so on. 累計持誦數量時，返回「准」字並念至此處，於三字噶阿吽則盡力念誦。

8. དེས་ནི། Dedication 迴向

རྒྱལ་བ་མཚོན་པས་མཉེས་གུར་ཅིག །

gyalwa chöpe nyé gyur chik

杰哇 却贝 涅久吉

願此供養令諸佛歡喜！

May all the buddhas be pleased with this offering!

དམ་ཅན་གྲུགས་དམ་སྐྱོང་གུར་ཅིག །

damchen tukdam kong gyur chik

棠间 吐档 工久吉

願護法諸嚴誓得達成！

May the solemn promise of the protectors be fulfilled!

རིགས་དྲུག་འདོད་པ་ཚེམས་གུར་ཅིག །

rik druk döpa tsim gyur chik

哩竹 对巴 庆久吉

願六道眾希求得滿足！

May the wishes of the six classes of beings be satisfied!

ལན་ཆགས་ཤ་མཁོན་སྐྱུང་གུར་ཅིག །

lenchak shakhön jang gyur chik

连恰 下昆 江久吉

願業債主冤仇得消解！

May the enmity of karmic debtors be assuaged!

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྩོགས་གུར་ཅིག །

tsok nyi yongsu dzok gyur chik

措尼 永速 卓久吉

願吾福智資糧得圓成！

May we complete the accumulation of merit and wisdom!

སློབ་གཉིས་བག་ཆགས་དག་གུར་ཅིག །

drib nyi bakchak dak gyur chik

即尼 拔恰 达久吉

願淨所知煩惱業習染！

May we purify cognitive and emotional defilements, and karmic traces!

དམ་པ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་གུར་ཅིག །

dampa ku nyi tob gyur chik

棠巴 咕尼 透久吉

願證法身色身利自他！

May we attain the dharmakāya and rūpakāya, for the benefit of self and others!

སྤྱན་པ་རྒྱ་ཆེན་གུར་པ་འདི་ཡི་མཐུས། །

jinpa gyachen gyurpa di yi tü

锦巴 嘉千 久巴 狄移退

願藉此一廣大布施力，

Through the power of this vast act of generosity

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ཤོག །

drowé döndu rangjung sangye shok

卓为 敦读 朗炯 桑杰秀

任運成就佛果以利眾！

May we spontaneously attain buddhahood for the benefit of beings!

སྤོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་གྲོལ་བའི། །

ngön gyi gyalwa nam kyi madrolwé

温吉 杰哇 南吉 麻卓为

往昔諸佛未能解脫者，

All those who were not liberated by the buddhas of the past,

སྤྱེ་བོའི་ཚོགས་རྣམས་སྤྱན་པས་གྲོལ་གུར་ཅིག །

kyewö tsok nam jinpé drol gyur chik

借为 措南 锦贝 卓久吉

願藉此布施行令解脫！

Through this act of generosity, may they be liberated!

འབྱུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གུར་ཏམ། །

jungpo gangdak dir ni lhak gyur tam

炯波 康达 狄尼 拉久旦

聚集此處一切靈魔者，

May all the spirits gathered in this place,

ས་འམ་འོན་ཏེ་བར་སྤང་འཁོད་ཀྱང་རུང་། །

sa am önté barnang khö kyang rung

萨俺 问爹 拔囊 匱养龙

無論於地於水或於空，

Be it on the earth or in the water or in the sky,

སྐྱེ་གུ་རྣམས་ལ་རྟལ་དུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་། །

kyegu nam la taktu jamjé ching

杰咕 南拉 大杜 江借金

願皆時時對眾釋善意，

Always show goodwill and kindness to all beings,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །

nyin dang tsen du chö la chöpar shok

尼堂 撑读 却拉 决巴秀

且能日夜均行持佛法！

And practise Dharma day and night!

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །

gewa di yi kyewo kün

给哇 狄移 杰沃袞

以此良善福德，願諸眾

Through the positivity and merit of this, may all beings

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ཤིང་། །

sönam yeshe tsok dzok shing

索南 也协 措卓新

圓成福德智慧二資糧，

Complete the accumulation of merit and wisdom,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི། །

sönam yeshe lé jungwé

索南 也协 雷炯为

並因此之福德與智慧，

And from this merit and wisdom,

དམ་པ་སྐྱེ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

dampa ku nyi tobpar shok

唐巴 咕尼 透巴秀

成就法身色身利自他！

May they attain the dharmakāya and rūpakāya, for the benefit of self and others!

འབད་དང་རྩོལ་བས་མ་གོས་པ། །

bé dang tsolwé magöpa

培堂 作为 麻贵巴

毫無費力與努力之染，

Untainted by effort and exertion

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

yishyin norbu paksam shing

移新 诺布 巴杉新

此一如意寶一滿願樹，

A wish-fulfilling jewel, a wish-granting tree,

སེམས་ཅན་རེ་བ་སྐོང་མཇེད་པ། །

semchen rewa kong dzepa

森间 芯哇 工最巴

願吾滿足有情眾所求，

May I fulfil the hopes of sentient beings

བསམ་པ་འགྲུབ་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

sampa drubé tashi shok

杉巴 竹贝 扎西秀

一切吉祥成就眾所欲！

And may all be auspicious to accomplish their desires!

ཅེས་སོགས་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་དགེ་ལེགས་སུ་བྱུངོ། །

Make everything positive and well with auspicious prayers such as these.

འདི་ལ་ཕྱག་ལེན་གྱིས་བསྐྱེད་སྒྲུབ་མཁོགས་ཤིག་སྒྲུབ་བ་ལས། འདིར་ནི་རང་གི་སློབ་འདོད་ལྟར་སློབ་པ་བསྐྱེད་བའི་ངག་འདོན་གྱི་ཁྱེད་ཀྱི་བྱ་བའི་སྒྲུབ་པ་ལྟེ་
གོང་སྐྱབས་པའི་ཕ་ཇོ་ཆས་གཙོང་རྩེ་ནས་སོ། །།

From the many ways, elaborate or condensed, of doing this practice, I Jñāna (Dudjom Rinpoche), an old yogin, composed this abbreviated version for daily practice.

以此類吉祥願文使一切良善。

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སླིན་པ་དང་།

lü ngak yi sum minpa dang

旅哦 儀松 悶巴當 願您身語意的加持, 成熟我的三門 薩咩 界作 南膩拉 願我得受殊勝的生起與圓滿次第

May my body, speech and mind ripen! Of the profound stages of generation & completion,

ཟབ་མའི་བསྐྱེད་ཇོགས་རྣམ་གཉིས་ལ།

zabmö kyedzok nam nyi la

薩咩 界作 南膩拉 願我得受殊勝的生起與圓滿次第

Of the profound stages of generation & completion,

དབང་ཐོབ་སྐྱབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག།

wang tob drubpa jepar shok

旺托 竹巴 協巴秀 灌頂並付諸實修

May I receive the empowerments and perform the practices!

དབང་ཐོབ་སྐྱབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག།

loktok dü kyi tsok nam dang

羅多 都己 措南當 願我的邪見魔障、

May the maras of wrong thoughts,

ནད་གདོན་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་།

nedön barche shyiwa dang

涅敦 巴切 希哇當 疾病、逆緣和障礙得以止息 闊當 隆倔 傑巴儀 眷屬及資糧增長

Diseases, harmful spirits and obstacles be dispelled!

འཁོར་དང་འོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པ་ཡིས།

khor dang longchö gyepa yi

闊當 隆倔 傑巴儀 眷屬及資糧增長

May me retinues and wealth increase,

བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

sampa yishyin drubpar shok

桑巴 儀星 竹巴秀 一切所願皆成就!

And my wishes be fulfilled!

དུར་ཁྲོད་རི་ཁྲོད་གངས་ཁྲོད་སོགས།

durtrö ritrö gang trö sok

吐叱 日叱 抗叱索 於屍陀林、閉關山居、雪洞等

In cemeteries, mountains and snowy places,

སུན་སུམ་ཚོགས་པའི་གནས་ཉིད་དུ།

pünsum tsokpe ne nyi du

奔松 措比 涅擬都 具足合適條件之聖地

In such excellent places,

ཏིང་འཛིན་ཟབ་མའི་དགོངས་བརྩུད་ལ།

tingdzin zabmö gong chü la

滇增 桑咩 恭俱喇 願我能恆常實修

May I always practice

རྟམ་དུ་སྐྱབ་པ་བྱེད་པར་ཤོག།

taktu drubpa jepar shok

大度 竹巴 協巴秀 見地精義之勝觀!

The wisdom essence of profound samadhi!

སྐྱབ་པ་བྱས་པའི་འབྲས་བུ་ཡིས།

drubpa jepe drebu yi

竹巴 協比 折部宜 以我修行的成果

By the results of practicing,

སྤྱིན་ལས་རྣམ་བཞི་འགྲུབ་པ་དང་།

trinle nam shyi drubpa dang

頃列 南皆 竹巴當 願我能成就四種事業

May the four enlightened activities be accomplished

ལྷ་སྤྱིན་བྲན་དུ་ཁོལ་ནས་ཀྱང་།

lhasin dren du khol ne kyang

喇星 拯篤 潤內江 令神靈信服、魔眾降服，

And may the devas and rakshas becomes servants

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་བསྟུང་བར་ཤོག།
sangye tenpa sungwar shok
桑皆 殿巴 頌瓦秀 願我能護持佛陀的教法!
And guard the Buddha's teachings!

སྟོན་པས་གསུངས་པའི་དམ་ཚཱ་སྐྱེས་ལ།
tönpe sungpe damchö nam
敦比 頌遍 黨卻南 願佛陀宣說的一切殊勝教法，
May the sacred dharmas taught by Buddha,

རྩོམ་མེད་རྒྱུད་ལ་འཆར་བར་ཤོག།
tsolme gyü la charwar shok
佐味 俱喇 恰瓦秀 能毫不費力地在我的心續中生起
Arise effortlessly in my mind stream!

མཁྱེན་པ་མཚོག་ལ་མངའ་བརྟེན་ནས་ལ།
khyenpa chok la nga nye ne
千巴 丘喇 哦涅內 獲得最勝智慧後，
Possessing supreme knowledge,

རྟོགས་པ་མཚོག་དང་ལྡན་པར་ཤོག།
tokpa chok dang denpar shok
多罷 丘當 滇巴秀 願我成就究竟的證悟！
May I be endowed with sublime realization!

བྱུང་རྒྱུ་བ་སེམས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས་ལ།
changchub sem kyi tendrel gyi
獎丘 甚及 滇得吉 以菩提心的力量
Through the interdependent condition of bodhicitta,

སྐྱེ་འགྲོ་མ་ལུས་དབང་བསྐྱུས་ནས་ལ།
kyendro malü wang dü ne
間著 瑪律 旺都涅 願我能懷攝一切有情，
May all beings, without exception, be magnetized and,

ཐོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་རྟོར་བྱའི་མཐུས་ལ།
tokme yishyin norbü tü
托味 已新 挪畢突 並藉此如意寶無可抵擋的威力，
By the power of the unobstructed wish-fulfilling jewel,

འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་པར་ཤོག།
dreltse dön dang denpar shok
者側 敦當 殿巴秀 願這一切關係皆富意義！
May all my connections be meaningful!

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དར་བའི་མཐུས་ལ།
sangye tenpa darwe tü
桑間 滇巴 達偉退 藉著弘揚佛法
May the Buddha's teachings spread

བརྒྱུད་འཛིན་ཚཱ་སྟོན་རྒྱལ་པ་དང་།
gyü dzin chö tön gyepa dang
窘增 卻頓 杰巴當 願持有教法傳承及傳法者增長，
And may the lineage holders and dharma teachers flourish!

འགྲོ་ཀུན་བདེ་ལ་འཁོད་ནས་ཀྱང་།
dro kün de la khö ne kyang
卓昆 迭喇 喟涅江 願一切有情得到究竟安樂，
May all beings achieve happiness

ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག།
shyingkham tamche dakpar shok
醒康 儻介 答巴秀 一切處所成為佛土！
And may all realms be pure!

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་ལ།
dak gi lü ngak yi sum gyi
達曦 呂雅 儀頌吉 願從我的身、語、意
Through my body, speech and mind

གདུལ་བྱ་སོ་སོའི་སྒོ་ཡུལ་དུ། གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱུལ་པའི་སྐུ།

dulja sosö lo yul du gang la gang dul trulpe ku

都加 梭叔 洛約杜 扛喇 康都 祝必固 化現無數化身, 各自依照每一位眾生的需要及根器

According to the individual capacities of beings to be tamed,
May the emanation bodies arise immeasurably

དཔག་དུ་མེད་པར་འབྱུང་བར་ཤོག།

pak tu mepar jungwar shok

巴杜 美巴 炯瓦秀 去利益他們!

To guide beings in whatever ways are necessary!

མདོར་ན་འཁོར་འདས་མ་ལུས་ཀྱང།

dorna khorde malü kün

多那 闊迭 瑪率昆 總之, 輪涅一切無一餘,

In short, may all of samsara and nirvana without exception,

གུ་རུ་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཅིང་།

guru nyi dang yerme ching

咕嚕 膩黨 耶美淨 皆與上師之本性無別,

Become inseparable with the guru!

སྐུ་གསུམ་འདུ་འབྲལ་མེད་པ་ཡི།

ku sum dudral mepa yi

咕松 敦答 美巴儀 願我能迅速成就三身

May omniscient buddhahood – the three kayas beyond meeting or parting –

ནམ་མཁའ་སྐྱེན་སངས་རྒྱས་སྐུར་ཐོབ་ཤོག།

namkhyen sangye nyur tob shok

南千 桑皆 紐托秀 不即不離的遍知佛果!

Be quickly attained!

སེམས་ཅན་གསོལ་བ་འདེབས་པར་ཤོག།

semchen solwa debpar shok

深間 梭哇 迭巴秀 願眾生作祈請!

May sentient beings perform supplications!

སླ་མས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་པར་ཤོག།

lame jingyi lob par shok

喇味 謹己 洛巴秀 願上師賜加持!

May the lamas confer their blessings!

ཡི་དམ་དངོས་གུབ་སྟེར་བར་ཤོག།

yidam ngödrub terwar shok

以檔 哦注 牒瓦秀 願本尊賜成就!

May the devas grant siddhis!

མཁའ་འགྲོས་ལྷང་བསྟན་བྱེད་པར་ཤོག།

khandrö lungten jepar shok

康知 隴滇 偕巴秀 願空行予授記!

May the dakinis give prophecies!
obstacles!

ཚོས་སྦྱང་བར་ཆད་བསལ་བར་ཤོག།

chökyong barche salwar shok

卻兄 把謝 薩瓦秀 願護法除障礙!

May the dharma protectors remove

སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དང་ཞིང་རྒྱལ་པར་ཤོག།

sangye tenpa dar shying gyepar shok

桑皆 滇巴 答醒 皆巴秀 願佛法廣增盛!

May the Buddha's teachings spread and increase!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ཞིང་སྦྱིད་པར་ཤོག།

semchen tamche de shying kyipar shok

深間 儻皆 迭醒 偕巴秀 願一切眾生得安樂與幸福

May all beings be peaceful and happy!

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག།

nyin dang tsen du chö la chöpar shok

寧黨 踏杜 卻喇 偈巴秀 晝夜修持佛法。

May I practice dharma day and night!

རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག།

rangshyen dön nyi lhün gyi drubpar shok

壤先 闊膩 潤几 竹巴秀 願自他一切願望皆任運成就!

May the benefit for oneself and others be spontaneously accomplished!

རང་བཞིན་དག་པའི་དགེ་བ་འདིས།

rangshyin dakpe gewa di

壤欣 答比 給哇地 以此全然清淨之善德，

May this virtue, pure in nature,

འཁོར་བ་ངན་སོང་དོང་སྐྱུག་ནས།

khorwa ngensong dong truk ne

闊哇 年松 董祝涅 願我能掀動特別是下三道之輪迴深處

Churn the depths of the three lower realms of samsara!

སྲིད་མཚོར་སྐྱར་ཡང་མི་གནས་ཤིང་།

si tsor lar yang mi ne shing

思措 蠟仰 憫涅性 願我們不再流離於輪迴苦海之中， 熿己 咕松 弄祝秀 而一同證得三身!

May sentient beings not remain in the ocean of existence, And simultaneously actualize the three kayas!

ཕུམ་གཅིག་སྐྱ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

chamchik ku sum ngön gyur shok

熿己 咕松 弄祝秀 而一同證得三身!

And simultaneously actualize the three kayas!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསང་ཆེན་མཛོད།

gyalwa kün gyi sang chen dzö

嘉瓦 坤己 桑千者 願諸佛之大密寶藏

May the great secret treasury of all victorious ones,

ལམ་ཅོག་གི་བསྟན་པ་འདི།

lame chok gi tenpa di

喇味 卻吉 滇巴地 此圓滿無上之教法，

The supreme unsurpassable teaching,

ཇི་ལྷར་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་བཞིན།

jitar kha la nyishar shyin

几打 卡喇 擬夏晉 如旭日東昇般

Like the sun rising in the sky,

རྒྱལ་ཁམས་ཡོངས་ལ་དར་རྒྱས་ཤོག།

gyalkham yong la dargye shok

賈康 擁喇 答杰秀 傳遍四方!

Spread and increase everywhere!

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་དང་དགེ་བའི་རྩ་བ་གཞན་དག་གྲུང་བསྐྱེད་ནས།

dak gi gewe tsawa di dang gewe tsawa shyendak kyang kye ne

答曦 給維 扎瓦 滴檔 給威 扎哇 任答 將現涅 以修成此善及其他善行， 願我具足

Through this merit and other virtuous qualities which I will generate,

དཔལ་ལྷན་སྒྲིལ་མའི་ཕྱགས་དགོངས་ཡོངས་སུ་ཚེགས་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

palden lame tukgong yongsu dzokpe yönten dang denpar gyur chik

巴滇 喇米 突恭 擁速 佐比 遠殿黨 滇巴 究吉 具德上師之智慧心續中的一切圓滿功德!

May the wisdom mind of the glorious gurus be endowed with all the perfect qualities!

སངས་རྒྱལ་གྱི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་བྱེད་པའི་སྐྱེས་བུ་སྟོབས་ལྷན་དུ་གྱུར་ཅིག།

sangye kyi tenpa rinpoche dar shyang gyepar jepe kyebu tobden du gyur chik

桑間 己 滇巴 仁波切 答醒 皆巴 協比 介部 多滇突 究吉 願我成為弘揚佛陀寶貴教法的大力者!

May the beings who spread and increase the Buddha's precious teachings be powerful!

མཉེན་པ་དང་བརྟེན་པ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་ནས་ཚེགས་པའི་སངས་རྒྱལ་སུ་གྱུར་ཅིག།

khyenpa dang tsewa nūpa sum tarchin ne dzokpe sangye su gyur chik

千巴黨 者哇 女巴頌 拓傾捏 卓比 桑皆蘇 究吉 已得最勝智, 悲, 力, 願我成為圓滿佛!

May my knowledge, compassion and ability be perfected and may I attain complete buddhahood!

འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་ན་གནས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བ་སྤྱད་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་བསྐྱེད་ཏེ་སྐྱུར་དུ་
མངོན་པར་ཚེགས་པར་སངས་རྒྱལ་པར་གྱུར་ཅིག།

drowa rik druk na nepe semchen tamche khorwa dukngal gyi gyatso le dral te nyurdu ngönpar dzokpar sangye par gyur chik

卓哇 里祝拿 涅比 深間 儻皆 闊瓦 冬哦吉 甲措雷 扎爹紐杜 溫把 佐巴 桑皆巴 究吉

願一切六道有情眾生從輪迴大苦海中解脫, 迅速證得圓滿佛果!

May I liberate all the beings of the six classes from the ocean of suffering of samsara, and may they quickly become actual buddhas!

བདག་འདྲ་བཟླ་གླིང་པས་ལྷོ་བྱག་སྒྲན་མདོའི་བྱག་སེང་གའི་གདོང་པ་ཅན་ནས་གདན་དྲངས་པའོ། | 此文是大伏藏師貝瑪林巴於羅扎敏篤獅面岩中出, 奇善哉!

This was revealed by Pema Lingpa from the rock shaped like a lion's head in the medicinal valley of Lhodrak..

༄༅། །བདེ་སློན་བཟུང་པ། ། The Short Sukhavati Prayer

Prayer to be Reborn in Dewachen 極樂願文

ཨ་མ་ཏོ། རྩོམ་ཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

E MA HO NGO TSAR SANGYÉ NANG WA THA YÄ DANG

唉瑪霍 哦擦 桑傑 浪瓦 他耶當 稀有難得無量光

How astonishing! The wondrous Buddha of Boundless Light (Amitabha) &

གཡས་སྲུང་འོ་བོ་བྱུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང་།

YÉ SU JO WO TUG JE CHEN PO DANG

耶速 久喔 突傑 千波當 右有大悲觀世音

The Lord of Great Compassion (Chenrezig) to your right,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔག་མེད་འཕོར་གྱིས་བསྐྱོར་ལ།

YÖN DU SEM PA THU CHEN TOB NAM LA

元杜 森巴 突千 透南拉 左為大力大勢至

The Bodhisattva of power (Vadschrapani) to your left,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཕོར་གྱིས་བསྐྱོར་ །

SANGYÉ JANG SEM PAG ME KOR GYI KOR

桑傑 蔣森 巴美 闊吉果 無量佛菩薩圍繞

Surrounded by a boundless retinue of Buddhas and Bodhisattvas,

བདེ་སླིད་རྩོམ་ཚར་དཔག་དུ་མེད་པ་ཡི།

DE KYI NGO TSAR PAG TU ME PA YI

得季 哦擦 巴杜 沒巴宜 但有無量之妙樂

Into the wondrous, immeasurably blissful

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

DE WA CHEN ZHÉ JA WÉ ZHING KAM DER

得瓦 間協 甲威 星康謀 此即清淨極樂國

Pure Realm of Great Bliss (Dewa Chen)

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག།

DAG NI DI NÉ TSE PÖ GYUR MA TAG

達尼 迪內 策貝 久瑪他 願我命終隨即能

May I, at the moment that I must transfer from this life,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

KYE WA ZHEN GYI BAR MA CHÖ PA RU

皆瓦 賢吉 巴瑪 卻巴如 不為他生所阻斷

Without any other births intervening,

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའ་ལྡན་མཐོང་ཤོག།

DE RU KYE NÉ NANG TÉ ZHAL TONG SHOG

諜如 皆內 浪帖 暇通修 生彼親見彌陀佛

Be reborn to behold the face of Amitabha.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བདུབ་པ་འདི་མེད་།

DE KE DAG GI MÖN LAM TAB PA DI

謀給 達格 門浪 大巴迪 我今如是發願已

Through the power of this very prayer,

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་།

CHOG CHÜ SANGYÉ JANG SEM TAM CHE KYI

秋究 桑傑 蔣森 湯介季 十方諸佛及菩薩

May the Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions,

གེགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱི་བར་བ་དུ་གསོལ་།

GEG ME DRUB PAR JHIN GYI LAB TU SOL

給美 竹巴 錦吉 拉杜索 加持令無礙成就

Grant blessing to accomplish this without interference.

ཏཱ་ཤཱཾ་ པརྱ་དྲི་ཡ་ཨ་པོ་རྩ་ཀྱེ་སྤྱུ་རྩུ་།

TA DYA TA PEN TSA DRI YA AWA BODHA NA YA SVAHA

德雅他 班紮 知雅 阿瓦 波達 那耶 梭哈

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྤྱུལ་སྐྱུ་མི་འགྲུར་རྩི་རྩེ་དགུང་ལོ་བརྒྱ་གསུམ་གསེར་འཕྲུང་གི་ལོ་ས་ག་ལྔ་བའི་ཚེས་བདུན་ལ་གཙོ་འཁོར་རྣམས་ཀྱིས་ཞལ་གཟིགས་པའི་ཚེ་སངས་རྒྱལ་བྱང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་པའོ།། །།

A vision of the mandala deities appeared to Tulku Mingyur Dorje at the age of 13, on the seventh day of the Saga Dawa month of the Fire Bird Year (1657), and Buddha Amitabha spoke these words directly to him.

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚན་རིན་པོ་ཆེ།

CHANG CHUB SEM CHOG RINPOCHE

强秋 森助 任波切 菩提心妙宝

Oh precious and sublime Bodhicitta,

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག །

MA KYÉ PA NAM KYE GYUR CHIG

玛皆 巴南 皆秋吉 未生祈即生

May it arise in those, in whom it has not arisen,

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང་།

KYE PA NYAM PA ME PA YANG

皆巴 酿巴 美巴樣 已生勿退失

May it never decline where it has arisen,

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

GONG NÉ GONG DU PELWAR SHOG

孔涅 孔突 佩哇修 辗转愿增胜

But go on increasing, further and further!

༄༅། །འདས་ཆེམས་གདམས་པའི་སྒྲིང་པོ་བཞུགས།

Concluding words: The essential advice by Minling Terchen Gyurme Dorje

སྐབས་མཚོག་སྐྱ་མ་འཁོར་ལོའི་མགོན་པོ་མཚན་བཟོད་པར་དཀའ་བ་གཏེར་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་འགོ་འདུལ་གཏེར་བདག་གྲིང་པ་ཉིད་གཟུགས་སྐྱ་སྐྱ་འཕུལ་བྱ་བའི་བཀོད་པ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྐྱུ་བའི་རྒྱལ་སྟོན་པ་དེའི་ཚེ་ཟབ་དོན་གདམས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྒྲིང་པོ་འདས་ཆེམས་ཇོ་རྗེའི་ཚིག་གིས་རྗེས་སུ་གདམས་པ་ཞེས།
He is the ultimate refuge, the master of the mandala, whose name is hard to pronounce – the great Tertön and Ruler of the Dharma Drodul Terdag Lingpa. While dissolving his illusory Nirmanakaya-body into the ultimate realm, he said the following:

སྐང་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྷ་སྤྲལས་ཚོས་སྐྱའི་ངང་། །

nang drak rik sum lha ngak chö kü ngang

囊札 日松 啦昂 曲固昂 見聞知皆密咒法身性

Appearance, sound and awareness are experienced as the Deity, Mantra and the Dharmakaya.

སྐྱ་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་འབྱམས་གྲས་པས། །

ku dang ye she rol par jam le pé

固當 耶喜 若巴 降列必 身以本智遊戲極深廣

Within the vast expanse of the display of enlightened phenomena and primordial wisdom,

ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ། །

zab sang nal jor chen pö nyam len la

灑桑 南就 干波 娘莲啦 深密瑜伽大士實修中

Through the practice of the great yoga of the profound secret,

དབྱེར་མེད་ཐུགས་ཀྱི་ཐིག་ལེར་རོ་གཅིག་ཤོག །

yer mé tuk kyi tik ler ro chik shok

耶美 突傑 体類 若吉秀 無別心意明点願一味

May we remain indivisible with the essence of the one taste of enlightened mind.

ཅེས་འགྱུར་མེད་ཇོ་རྗེས་བྲིས་པའོ།། Written by Gyurme Dorje
ཞེས་ཆོས་དང་རིགས་ཀྱི་སྐུ་རྣམས་ཀྱིས་ཐོག་དངས་སྐལ་ལྡན་གདུལ་བྱུར་གྱུར་པའི་འགོ་བ་མཐའ་དག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ཉིད་ཀྱི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཇོ་རྗེས་རྒྱལ་འདེབས་པའི་སྟོན་ལམ་ཀྱི་གཏད་རྒྱས་རྗེས་སུ་བཟུང་བ་དེའོ་
ན་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

May this prayer of aspiration to seal body, speech and mind of all the lucky students of this great master, led by his spiritual and relational heirs, resulting in the indestructible enlightened body, speech and mind, be fulfilled!

ཨོྩྭཱུཿབཎྜཱ་གུ་རུ་པཎྜཱ་སིཿཱི་ཱུཿ

om ah hung bendza guru pema siddhi hung 唵阿吽 班雜 古嚕 貝瑪 悉地吽

Conclude the meditation session after reciting the Mantra

